

Содержание

1. Введение	7
2. Краткий обзор работ по рассматриваемой теме	15
3. Классификация словосочетаний древнекитайского языка на материале канонического трактата «Мэн-цзы»	19
4. Ошибки, связанные с неверным вычленением из предложения отдельных лексем	34
4.1. Базовые сведения о двусложных лексемах древнекитайского языка	34
4.2. Анализ характерных примеров неверного вычленения лексем из предложений на классическом китайском языке	38
4.3. Анализ примеров ошибочного рассмотрения служебных лексем как знаменательных и наоборот	45
5. Ошибки структурного характера при разборе предложений от малого к большому	54
5.1. Смешение между собой групп подлежащего и сказуемого	54
5.2. Ошибки, связанные с неверным вычленением непосредственных составляющих (словосочетаний)	61
5.3. Из одной лексемы (словосочетания) одновременно исходят две вертикальные линии	77
5.4. Лексема (словосочетание) накрывается другим словосочетанием	83
5.5. Разбор выполняется одновременно по обе стороны от предложения	88
5.6. Разбор структур типа Об + С + Д	90
5.7. Учащийся путает сложное предложение с простым или наоборот	91
6. Ошибки при определении типов словосочетаний	105
7. Анализ структурных схем, содержащих ошибки, относящиеся к нескольким типам	128

8. Взаимосвязь между построением структурной схемы предложения на вэньяне и его переводом на русский язык.....	136
8.1. И структурная схема предложения, и его перевод выполнены корректно	137
8.2. И структурная схема предложения, и его перевод выполнены с грубыми ошибками	139
8.3. Структурная схема предложения содержит ошибки, тогда как перевод на русский язык выполнен верно.....	149
8.4. Структурная схема предложения является верной, а перевод содержит ошибки лексического характера	152
9. Анализ примеров правильного разбора предложений студентами	154
10. Использование разбора по непосредственным составляющим для перевода и анализа параллелизма стихотворений на позднем вэньяне	160
11. Ошибки графического характера.....	169
12. Выводы.....	180
<i>Список литературы</i>	182
Курс лекций по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь», прочитанный А. В. Скворцовым в первом полугодии 2021/22 учебного года.....	201
<i>Приложение. Задания по анализу предложений на вэньяне на уровне словосочетаний</i>	207

*Светлой памяти
моей матери
Скворцовой Галины Петровны
посвящается*

1. ВВЕДЕНИЕ

До поступления в магистратуру Цзилиньского университета в 2012 году автор не владел разбором предложений по непосредственным составляющим и ограничивался использованием традиционного анализа предложений по членам. В то время автор преподавал различные дисциплины, связанные с китайским языком, в МГПУ. С синтаксическим анализом предложений по членам студенты справлялись без каких бы то ни было затруднений. Даже слабые учащиеся умудрялись получать достаточно высокие оценки за выполнение заданий такого рода.

В Цзилиньском университете во время обучения автора в магистратуре в 2012–2014 годах несколько преподавателей читали лекции по анализу предложений по непосредственным составляющим, однако все они не смогли объяснить автору суть этого метода. С одной стороны, это связано с отсутствием у него необходимой квалификации в то время, а с другой — это обстоятельство можно объяснить тем, что большинство преподавателей, читавших лекции автору в то время, делали упор на разборе предложений от большого к малому. Об анализе предложений в противоположном направлении, от малого к большому, они скромно умалчивали. Кроме того, они не ставили акцент на том, где следует проводить первое сечение, а также не отвечали на вопрос о том, из каких соображений следует проводить второе и последующие сечения. Студентов эти преподаватели не приглашали к доске для выполнения разбора под своим контролем. В таких условиях автор, прекрасно понимая, что такой разбор является весьма мощным средством синтаксического анализа, овладеть им так и не смог.

Ситуация резко изменилась после того, как автору стала читать лекции по дисциплине «Современный китайский язык» профессор Цзилиньского университета Ван Шу (王姝). В ходе преподавания она делала упор на разборе предложений от малого к большому. При этом на первом этапе анализа из предложения вычленились отдельные лексемы. Их вычленение из предложения является привычным для всех действием, выполняемым естественным образом. Кроме того, Ван Шу очень четко и подробно излагала алгоритм разбора от малого к большому. Именно благодаря этому преподавателю автор овладел анализом предложений на современном китайском языке от малого к большому.



Рис. 1.1. Доктор филологических наук,
преподаватель Цзилиньского университета
Ван Шу

Такой анализ позволяет понять, какая лексема (или словосочетание) с какой лексемой (словосочетанием) соотносится и в каких отношениях находится, позволяет вычленять из предложения группу подлежащего и группу сказуемого, а также прогнозировать лексическое значение и частеречную принадлежность незнакомых знаменательных лексем. Этот анализ также может быть использован в процессе перевода и анализа параллелизма танских стихотворений.

Вернувшись в сентябре 2014 года в МГПУ, автор начал учить студентов анализу предложений на современном китайском языке от малого к большому. При этом автор встретил значительные трудности, так как этим методом поначалу овладевали единицы. Учащиеся роптали: «После появления в нашей программе этого метода у нас резко понизилась успеваемость. Мы не понимаем, зачем нам нужен этот метод. До его появления все успешно справлялись с переводом с китайского на русский столько лет. Не составим исключения из этого правила и мы»; «Метод, которому вы нас учите, не рассматривается ни в одном из известных нам изданий. Потому-то у нас такие низкие оценки».

Автор пошел навстречу пожеланиям своих студентов и издал несколько работ, в которых выступил с популяризацией анализа по непосредственным составляющим от малого к большому. Приведем их неполный перечень: ^{1,2,3}. Через три-четыре семестра ситуация изменилась в лучшую сторону, так как автор, с одной стороны, приобрел определенный опыт, а с другой — получил дополнительные часы в связи с отъездом одного из преподавателей в Китай. Благодаря этому автор получил возможность прочитать полный курс лекций, посвященных классификации словосочетаний современного китайского языка.

¹ Скворцов А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. М.: Изд-во ВКН, 2016.

² Скворцов А. В. Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 1. М.: Изд-во ВКН, 2017.

³ Скворцов А. В. Разработка упражнений и контрольных работ по дисциплине «Практический курс китайского языка»: учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: Изд-во ВКН, 2018.

Во время практических занятий автор посылал студентов к доске, где они мелом разбирали предложения на уровне словосочетаний пятью простейшими способами. Кроме того, раз в две недели проводились контрольные работы (конечно, в очном формате, так как в то счастливое время эпидемия еще не успела разразиться). Учащиеся должны были разобрать от десяти до двенадцати предложений за полтора часа. При этом им разрешалось пользоваться словарем и запрещалось списывать разбор предложений друг у друга.

Такие контрольные работы стали очень важным средством воздействия на учащихся. Автор однажды спросил у одной студентки, почему она вдруг стала разбираться в вопросах синтаксиса китайского языка, на что получил следующий ответ: «За первую контрольную работу я получила двойку. За вторую — тоже двойку. После этого поняла, что в конце семестра получу не выше трех баллов, после чего была вынуждена начать заниматься по-настоящему». Действительно, наши студенты требуют особого подхода, учитывающего их национальные особенности. Одной контрольной работы им мало для того, чтобы начать учиться по-настоящему.

В результате таких занятий автор выработал навыки, необходимые для разбора предложений от малого к большому, а также навыки, необходимые для проверки структурных схем, выполненных студентами.

В 2018–2021 годах автор проходил обучение в докторантуре Нанькайского университета. При этом именно анализ по непосредственным составляющим лег в основу его докторской диссертации «Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский»^{4,5,6}.

⁴ Skvortsov Arseny. 层次分析法与实际切分在汉俄翻译中的应用[D]: [博士学位论文]. 天津: 南开大学, 2021.

⁵ Скворцов А. В. Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский: монография. М.: ИД ВКН, 2021.

⁶ Скворцов А. В. Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: ИД ВКН, 2021.

Среди преподавателей Нанькайского университета наибольшую помощь автору оказал профессор Гу Фэн (谷峰), который учил нас анализу предложений от большого к малому в виде графа в соответствии с теорией X-bar по книге Эндрю Карни⁷. Гу Фэн, в частности, познакомил нас с приемом movement («перемещение»), позволяющим объяснять инверсии и структуры типа «глагол + D_1 + D_2 ». Пользуясь удобным случаем, автор выражает Гу Фэну самую искреннюю благодарность.



Рис. 1.2. Доктор литературы преподаватель Нанькайского университета профессор Гу Фэн (谷峰)

В сентябре 2021 года автор вернулся в МГПУ, где продолжил читать лекции и вести практические занятия по дисциплинам «История китайского языка» и «Методы и принципы лингвистического анализа». В основу этих курсов опять лег анализ предложений на китайском языке по непосредственным составляющим.

Студенты, как и прежде, при разборе предложений совершали самые различные ошибки. В связи с этим автору пришла в голову мысль написать книгу, посвященную анализу характерных студен-

⁷ Carnie A. Syntax: a generative introduction. Third edition. Chichester: Wiley-Blackwell, 2013.

ческих ошибок при анализе предложений на классическом китайском языке по непосредственным составляющим от малого к большому. Такая работа окажет большую помощь студентам, которые, познакомившись с ней, поймут, какие ошибки не следует допускать в процессе разбора. Эта книга также будет полезна и преподавателям, которые, прочитав ее, научатся быстро проверять начерченные студентами структурные схемы предложений и будут знать, какие ошибки являются грубыми, а какие представляют собой неточности, предполагающие возможность дальнейшего обсуждения.

Ошибки, возникающие при анализе предложений на вэньяне от малого к большому, можно поделить на следующие три группы: 1) неверное вычленение лексем; 2) ошибки структурного характера; 3) ошибки при определении типов словосочетаний.

Ошибки структурного характера в свою очередь можно поделить на: 1) смешение групп подлежащего и сказуемого; 2) ошибки, связанные с неверным вычленением из предложения составляющих (или, что то же самое, словосочетаний); 3) из одной лексемы (словосочетания) одновременно исходят две и более вертикальных линий (при условии, что в предложении отсутствуют последовательно связанные словосочетания); 4) словосочетание (или лексема) накрывается другим словосочетанием; 5) учащиеся выполняют разбор одновременно по обе стороны от предложения.

Пытливый читатель непременно может высказать по поводу настоящей работы сомнение следующего рода: «Разве могут студенческие ошибки являться объектом изучения? Всех следует учить только правильному, безошибочному разбору». На это замечание можно дать развернутый ответ.

Примеры правильного разбора предложений на современном и древнекитайском языках можно найти в цикле работ автора^{8,9,10,11,12,13,14,15,16,17}.

⁸ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 1: Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский: учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.

⁹ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 2: Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. М.: ИД ВКН, 2021.

Кроме того, настоящая работа позволит показать ошибочность широко распространенного мнения о том, что анализ по непосредственным составляющим якобы весьма прост в реализации и по силам даже ученикам средней школы.

Весьма важно то, что анализ неправильно построенных структурных схем предложений можно использовать для объяснения причин неверного перевода предложений студентами. Преподаватели, ограничивающиеся заданиями исключительно по переводу с китайского языка на русский, не могут заметить и объяснить большинство ошибок учащихся. Дело в том, что все ошибки раскрываются именно в ходе анализа структурных схем предложений. Преподаватели, сочетающие перевод с построением структурных схем предложений, опираясь на последние, получают возможность найти все синтаксические ошибки, допущенные своими учениками, и объяснить их причины.

-
- ¹⁰ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 6: Классический китайский язык: синтаксический анализ словосочетаний, стихотворных строк и предложений, а также перевод на русский язык: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹¹ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 7: Построение деревьев предложений на русском, английском, современном китайском и древнекитайском языках: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹² Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 8: Анализ избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» на практических занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь»: учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹³ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 9: Лингвистический анализ избранных фрагментов канонического трактата «Мэн-цзы»: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹⁴ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 10: Актуальные вопросы синтаксиса китайского и русского языков, а также перевода с китайского языка на русский: сборник статей. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹⁵ Скворцов А. В. Лингвистический анализ текстов на китайском языке различных периодов: в 12 т. Т. 12: Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹⁶ Скворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: ИД ВКН, 2021.
- ¹⁷ 斯克瓦尔佐夫 阿尔谢尼 (阿尔森)。以层次分析法为依据的“论语”俄语译文的分析及评价。现代语言学, 2019, 7 (4): 432–446.

Ноам Хомский рассматривал предложения, содержащие всевозможные ошибки, для того чтобы разграничить корректные и некорректные предложения. В настоящей работе все предложения на вэньяне и древнекитайском языке будут корректными. Некорректным будет только их синтаксический разбор.

Практическая значимость настоящей работы заключается в том, что классификация возможных студенческих ошибок при анализе предложений от малого к большому позволит преподавателям с легкостью проверять соответствующие задания учащихся. Последние же получают возможность меньше допускать ошибок.

Автор очень надеется, что настоящая работа будет учить читателя обдумывать структурные схемы предложений, а не воспринимать их как некую данность, как нечто не терпящее возражений. Выполняя классификацию студенческих ошибок, автор объяснял не все ошибки, но только те, которые относятся к рассматриваемому типу. В связи с этим читатель получает прекрасную возможность самостоятельно найти ошибки, не упоминаемые автором.

В заключение автор считает своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность студентам МГПУ четвертого курса специальности ПЕРК 2018 года приема за выполнение заданий по переводу предложений на классическом китайском языке и построению их структурных схем от малого к большому. Эти схемы и перевод предложений выступают в качестве объекта изучения в настоящей работе. Автор хочет особенно отметить следующих студентов этой группы: Бабаеву Иоланту Дмитриевну, Башкирцеву Екатерину Юрьевну, Бровкину Жанну Николаевну, Королеву Victорию Игоревну, Зайнуллину Алину Муслимовну, Каткову Диану Андреевну, Харченко Victорию Валерьевну, Чернякову Софию Владленовну, Шавалову Евгению Павловну.

2. КРАТКИЙ ОБЗОР РАБОТ ПО РАССМАТРИВАЕМОЙ ТЕМЕ

Кратко остановимся на работах, оказавших большую помощь автору. Прежде всего необходимо упомянуть книгу Ноама Хомского «Синтаксические структуры»¹. Выдающийся американский лингвист Ноам Хомский стал первым, кто смог выполнить разбор предложений на уровне словосочетаний (или, что то же самое, по непосредственным составляющим), и заложил основы генеративной лингвистики.

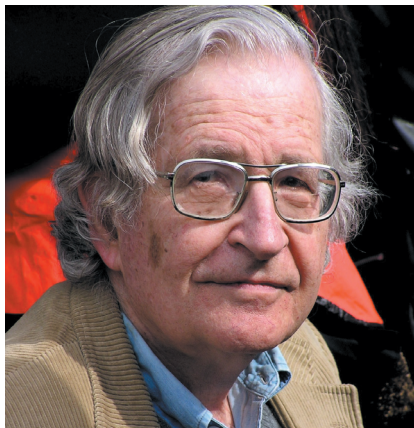


Рис. 1.3. Выдающийся американский лингвист Ноам Хомский

Эта работа вызвала огромный интерес у различных исследователей, которые принялись использовать идеи Ноама Хомского применительно к анализу синтаксической структуры предложений на различных языках.

¹ Chomsky N. Syntactic structures. Mouton&Co'S-Gravenhage, 1957.

Самого внимательного изучения заслуживает книга А. В. Гладкого², в которой выполняется, в частности, синтаксический анализ предложений русского языка с помощью направленных дуг. А. В. Гладкий также использует важное понятие синтаксической группы, которое позволяет связывать между собой группы сказуемого и подлежащего, а не фрагменты группы сказуемого с подлежащим.

Также большой интерес представляет собой книга Я. Г. Тестельца³, с помощью которой читатель может познакомиться, в частности, с различными синтаксическими теориями и анализом непроективных предложений на русском языке.

Что касается разбора предложений на современном китайском языке по непосредственным составляющим, то этой теме посвящены следующие работы китайских авторов: У Цзинцунь и Лян Бошу (吴竞存, 梁伯枢) «Синтаксические структуры современного китайского языка и их анализ»⁴; Хэ Юаньцзянь (何元建) «Порождающая грамматика современного китайского языка»⁵. У Цзинцунь и Лян Бошу выполняли анализ предложений от большого к малому. При этом они рассмотрели очень много синтаксических структур современного китайского языка. Хэ Юаньцзянь выполнял разбор предложений с использованием теории X-bar. Эта теория сложна для понимания и требует введения в разбор дополнительных этажей. Хотя она является более точной и научной, автор настоящей работы не будет ею пользоваться ввиду ее высокой сложности.

Что касается синтаксического анализа предложений на древнекитайском языке, то автору наибольшую пользу принесли следующие работы: Ян Цзяньцяо (杨剑桥) «Конспект лекций по грамматике древнекитайского языка»⁶; Мэй Гуан (梅广) «Основы грамматики древнекитайского языка»⁷; Чжан Юйцзинь (张玉金) «Грамматика древнекитайского языка»⁸. Ян Цзяньцяо в своей

² Гладкий А. В. Синтаксические структуры естественного языка. Изд. стереотип. М.: Изд-во ЛКИ, 2015.

³ Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001.

⁴ 吴竞存, 梁伯枢. 现代汉语句法结构与分析. 北京: 语文出版社, 1992.

⁵ 何元建. 现代汉语生成语法. 北京: 北京大学出版社, 2011.

⁶ 杨剑桥. 古汉语语法讲义. 上海: 复旦大学出版社, 2010.

⁷ 梅广. 上古汉语语法纲要. 上海: 上海教育出版社, 2018.

⁸ 张玉金. 古代汉语语法学. 广州: 广东高等教育出版社, 2010.

книге выполняет разбор предложений на древнекитайском языке доциньского периода от малого к большому. Мэй Гуан знакомит читателей с анализом от большого к малому в виде графа. При этом ограничивается рассмотрением простейших синтаксических структур. Работа Чжана Юйцзиня содержит классификацию словосочетаний древнекитайского языка и простейшие примеры разбора предложений от большого к малому.

Также приведем несколько статей, посвященных анализу по непосредственным составляющим^{9,10}. Статья Хуан Сяньхуэй посвящена синтаксическому анализу предложений доциньского периода от большого к малому. В ее примерах нетрудно найти неточности. Статья А. В. Скворцова посвящена анализу и оценке перевода «Лунь юя», выполненного доктором исторических наук профессором Л. С. Переломовым. При этом автор статьи подкрепляет свои выводы с помощью анализа по непосредственным составляющим предложений первоисточника и его перевода на русский язык.

Определенный интерес также представляют собой статьи, авторы которых пытаются доказать отсутствие последовательно связанных словосочетаний в китайском языке^{11,12}.

Рассматриваемые в настоящей книге предложения для анализа на уровне словосочетаний заимствованы из текстов «Лунь юя»^{13,14}, «Мэн-цзы»^{15,16,17}, «Сюнь-цзы»^{18,19}, а также из избранных новелл серии «Ляо чжай чжи и»^{20,21,22}.

⁹ 黄献慧. 结构分析和古代汉语语法, 九江学院学报, 2019, 3 (194): 102–106.

¹⁰ 斯克瓦尔佐夫阿尔谢尼(阿尔森). 以层次分析法为依据的“论语”俄语译文的分析及评价. 现代语言学, 2019, 7 (4): 432–446.

¹¹ 张英杰, 童慧芬. 再论汉语的“兼语式”并非兼语, 现代语言学, 2018, 6 (4): 565–572.

¹² 张英杰, 童慧芬. 汉语的“兼语式”并非兼语, 现代语言学, 2018, 6 (2): 190–196.

¹³ 陈晓芬. 论语. 北京: 中华书局, 2016.

¹⁴ 阮元. 十三经注疏. 台北市: 艺文, 民102.

¹⁵ 万丽华, 蓝旭. 孟子. 北京: 中华书局, 2016.

¹⁶ 杨伯峻. 孟子译注. 北京: 中华书局, 2010.

¹⁷ 孟子著, 波波夫译. 孟子: 汉俄对照. 北京: 人民文学出版社, 2008.

¹⁸ 王忠林注释. 新译荀子读本. 三民书局, 2009.

¹⁹ 方勇, 李波译注. 荀子. 北京: 中华书局, 2015.

²⁰ 蒲松龄著, 孙通海等译. 传世经典·文白对照: 聊斋志异 (套装共3册). 北京: 中华书局, 2010.

²¹ 蒲松龄著, 阿列克谢耶夫译. 聊斋志异 (汉俄对照). 北京: 外文出版社, 2015.

²² 蒲松龄著, 侯海博主编. 聊斋志异. 北京: 北京联合出版公司, 2015.

При написании настоящей работы автор также опирался на курс лекций, прочитанных им в МГПУ в первом семестре 2021/22 учебного года: ^{23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36}. Эти лекции также будут полезны читателям, так как они получают возможность общаться с живым лектором, а не читать «мертвые книги», которые приходится самостоятельно «озвучивать» в процессе их чтения.

-
- ²³ Григорий Александрович Ткаченко и «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/ABIFiI92VJMug>.
- ²⁴ Общие сведения о китайском каноническом трактате «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/os6soxwuk1wKPw>.
- ²⁵ Анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в китайском каноническом трактате «Дао дэ цзин»; Параллелизм китайского канонического трактата «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/67H75lo-DdQ-Tw>.
- ²⁶ Фигуры речи и тропы, используемые в китайском каноническом трактате «Дао дэ цзин». — URL: <https://yadi.sk/d/4eAixv1nTriCWA>.
- ²⁷ Сопоставительный анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в «Трактате о пути и добродетели» и сборнике новелл «Ляо чжай чжи и». Ч. 1, 2. — URL: <https://yadi.sk/d/MS4mhfnph9tMfg>.
- ²⁸ Скви́рцов А. В. Анализ изобразительно-выразительных средств, использованных в избранных новеллах серии «Ляо чжай чжи и». Ч. 1, 2. — URL: https://yadi.sk/d/deZ_hGH9zm60zA.
- ²⁹ Скви́рцов А. В. Классификация словосочетаний древнекитайского языка доциньской эпохи. Ч. 1, 2. — URL: <https://yadi.sk/d/ZCa3IscfFNLErA>.
- ³⁰ Скви́рцов А. В. Классификация словосочетаний древнекитайского языка доциньской эпохи. Ч. 3–5. — URL: <https://yadi.sk/d/1t4F2Bo3xfTvvg>.
- ³¹ Скви́рцов А. В. Классификация словосочетаний древнекитайского языка доциньской эпохи. Ч. 6. — URL: <https://yadi.sk/d/4OsiVWB4E5EJ7g> (7.12.2021).
- ³² Скви́рцов А. В. Синтаксический анализ предложений на уровне словосочетаний пятью способами. Ч. 1–2. — URL: <https://yadi.sk/d/4OsiVWB4E5EJ7g>.
- ³³ Скви́рцов А. В. Синтаксический анализ предложений на древнекитайском языке по непосредственным составляющим разными способами. Ч. 1–2. — URL: https://yadi.sk/d/_7SYeK6WHfjiDA (8.12.2021).
- ³⁴ Скви́рцов А. В. Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на вэньяне на уровне словосочетаний от малого к большому. Ч. 1, 2. — URL: https://yadi.sk/d/_7SYeK6WHfjiDA (8.12.2021).
- ³⁵ Скви́рцов А. В. Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на вэньяне на уровне словосочетаний от малого к большому. Ч. 3–6. — URL: https://yadi.sk/d/YKzv4NZ_kYcEyg (17.12.2021).
- ³⁶ Скви́рцов А. В. Анализ характерных студенческих ошибок при разборе предложений на вэньяне на уровне словосочетаний от малого к большому. Ч. 7–10. — URL: <https://disk.yandex.ru/d/CWROw07NXytCf> (21.12.2021).

3. КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ КАНОНИЧЕСКОГО ТРАКТАТА «МЭН-ЦЗЫ»

В древнекитайском языке можно выделить пятнадцать типов различных словосочетаний. Представим их в таблице 3.1.

Таблица 3.1

Классификация словосочетаний древнекитайского языка на материале канонического трактата «Мэн-цзы»

№	Наименование словосочетания	Примеры
1	Предикативные (主谓短语)	<p>吾子與子路孰賢? (《孟子·公孫丑上》) Кто талантливее: вы или Цзы Лу? <i>Примечание.</i> Цзы Лу — один из любимых учеников Конфуция, отличался прямоотой и резкостью своих суждений. Стремился сразу же претворить в жизнь им услышанное. За это критиковался своим учителем.</p> <p>臣弑其君可乎? (《孟子·梁惠王下》) Может ли сановник убить своего государя? 是謀非吾所能及也。(《孟子·梁惠王下》) <i>Досл.:</i> Такой совет (замысел, план) не является тем, чего я могу достигнуть (<i>в знач.:</i> на такой вопрос я не могу дать ответ).</p> <p>君行仁政, 斯民親其上、死其長矣。 (《孟子·梁惠王下》) Если государь осуше-</p>

№	Наименование словосочетания	Примеры
		<p>ствляет гуманное правление, то его подданные любят своих начальников и отдают ради них свои жизни.</p> <p>凶年饑歲，君之民老弱轉乎溝壑，壯者散而之四方者，幾千人矣。（《孟子·梁惠王下》） Что касается вашего народа, то в голодный, неурожайный год трупы стариков и детей валяются у берегов рек, а физически сильные люди разбредаются и направляются в разные стороны тысячами.</p> <p><i>Второй вариант перевода:</i> Что касается вашего народа, то в голодный, неурожайный год трупы стариков и детей в огромном числе лежат по берегам рек, а физически сильные люди тысячами разбредаются в разные стороны.</p> <p>獨樂樂，與人樂樂，孰樂？（《孟子·梁惠王下》） Что радостнее: предаваться веселью в одиночку или вместе с другими людьми?</p> <p>王之所大欲可得聞與？（《孟子·梁惠王上》） Нельзя ли услышать о вашем главном желании, государь (ван)?</p> <p>父母之心，人皆有之。（《孟子·滕文公下》） Что касается родительского сердца, то им обладают все люди.</p> <p><i>Второй вариант перевода:</i> Родительским сердцем обладают все люди.</p> <p>昔者禹抑洪水而天下平，周公兼夷狄驅猛獸而百姓寧，孔子成《春秋》而亂臣賊子懼。（《孟子·滕文公下》） В прежние времена Юй справился с наводнением, и в Поднебесной водворился порядок; Чжоугун присоединил к себе (территории) инорордцев, прогнал диких зверей, и народ (заяжил) спокойно; Конфуций написал «Весны и осени» (летопись княжества Лу), и сановники-смутьяны пришли в трепет.</p>

№	Наименование словосочетания	Примеры
		<p><i>Примечание.</i> Юй — легендарный китайский правитель, усмиритель вод потопа, основатель династии Ся в 2205 г. до н. э.</p> <p>Чжоу-гун — выдающийся политик, военный и мыслитель, основатель династии Западная Чжоу. Имел фамилию Цзи (姬) и имя Дань (旦).</p> <p>梓匠輪輿，其志將以求食也；君子之為道也，其志亦將以求食與？（《孟子·滕文公下》） Что касается столяра и экипажных дел мастера, то их стремления заключаются в том, чтобы найти себе пропитание. Что же касается благородного мужа, познающего дао, то заключаются ли его устремления также (только) в том, чтобы прокормить себя?</p> <p>民之望之，若大旱之望雨也。（《孟子·滕文公下》） Простой народ ожидал его (речь идет о Тане) так, как в сильную засуху ждут дождя.</p> <p><i>Примечание.</i> Тан (湯) — мифический правитель, основатель династии Шан (商).</p> <p>千里而見王，是予所欲也。（《孟子·公孙丑下》） Что касается того, чтобы встретиться с ваном (правителем), придя к нему издалека, то это является моим желанием.</p>
2	Глагольно-объектные (述宾短语)	<p>雖有智慧，不如乘勢；雖有鎡基，不如待時。（《孟子·公孙丑上》） Обладающий мудростью уступает облеченному властью; имея большую мотыгу, необходимо дожидаться благоприятного момента (для ее использования).</p> <p>賊仁者謂之賊，賊義者謂之殘，殘賊之人謂之一夫。（《孟子·梁惠王下》） Того, кто попирает гуманность, назовем предателем. Того, кто попирает долг, назовем тираном. Такие люди являются одиночками.</p>

№	Наименование словосочетания	Примеры
		<p>丈夫生而願為之有室，女子生而願為之有家。（《孟子·滕文公下》）Любой мужчина с самого рождения хочет иметь жену. Любая женщина с самого рождения хочет, чтобы ей нашлась семья ее мужа.</p> <p>居堯之宮，逼堯之子，是篡也，非天與也。（《孟子·萬章上》）Жить во дворце Яо, осуществлять давление на его сыновей означает узурпировать власть, а не получить ее от неба.</p> <p>枉己者，未有能直人者也。（《孟子·滕文公下》）Среди тех, кто сам поступает бесчестно, нет людей, которые смогли бы заставить других быть честными.</p> <p>矢人唯恐不傷人，函人唯恐傷人。（《孟子·公孫丑上》）Мастер, изготавливающий стрелы, боится только того, что его стрелы не поранят других людей. Мастер, изготавливающий латы, боится только того, что люди (в его латах) будут ранены.</p> <p>梁惠王以土地之故，糜爛其民而戰之。（《孟子·盡心下》）Лянский князь (ван) Хуэй ради территории калечил своих подданных, посылая их в бой.</p>
3	Определительные (定中短语)	<p>先王有不忍人之心，斯有不忍人之政矣。以不忍人之心，行不忍人之政，治天下可運之掌上。（《孟子·公孫丑上》）Прошлые правители обладали гуманным сердцем, поэтому осуществляли гуманное правление. Если осуществлять гуманное правление, имея при этом человеколюбивое сердце, то Поднебесной можно будет управлять так, словно она находится на нашей ладони (в знач.: управлять без приложения каких бы то ни было усилий).</p> <p>夫子加齊之卿相，得行道焉，雖由此霸王不異矣。（《孟子·公孫丑上》）Если вы</p>

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru